

SICMAA

Established in 1982



40 Years of Community Services



ANNUAL REPORT

2021-2022

Springvale Indochinese Mutual Assistance Association

Hiệp Hội Tương Trợ Người Đông Dương Springvale

11-13 Morwell Pde, Springvale, Vic 3171

Reg No. A14201F – ABN 11546 794 608

Tel: (03) 9547 6161

Email: sicmaa.bh@bigpond.com

Website: sicmaa.com

THANK YOU

SICMAA Inc.

Thank you for your
wonderful contribution of

\$14,181.90

to the 2022 Good Friday Appeal

You helped us raise a total of

\$22,328,154

for The Royal Children's Hospital.

R Cowan

Rebecca Cowan
EXECUTIVE DIRECTOR

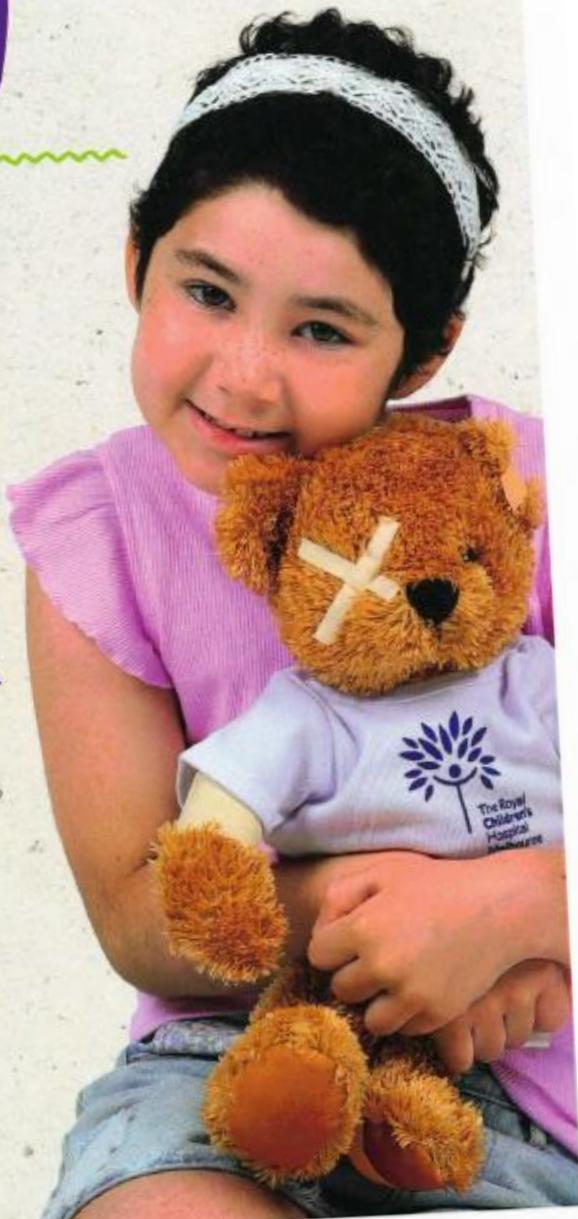


Table of Contents

| | |
|---|----|
| ➤ Aims and Objectives | 7 |
| ➤ SICMAA's Services | 8 |
| ➤ President's Report | 9 |
| ➤ Committee of Management | 12 |
| ➤ SICMAA's Organisation Chart | 13 |
| ➤ Staff and Volunteers | 15 |
| ➤ SICMAA 40 years ago 1982 – 2022 | 16 |
| ➤ SICMAA's 40 Year Retrovision | 18 |
| ➤ 40 Years for landmark service | 20 |
| ➤ Hope Program - Counselling and Support Service in 2021-2022 | 22 |
| ➤ South East Family Service | 26 |
| ➤ Supporting Carers Locally Grants Program Vietnamese Carers Project | 29 |
| ➤ Vietnamese Active Living Program | 31 |
| ➤ Integrated Family Violence Support Service | 32 |
| ➤ SICMAA ENGLISH LANGUAGE PROGRAM | 35 |
| ➤ Tuesday Morning Class | 36 |
| ➤ Conversational English Report | 37 |
| ➤ Computers for Beginners Report | 39 |
| ➤ Conversational English & Computer Classes – Student Comments | 41 |
| ➤ SICMAA'S Photo activities | 44 |
| ➤ Financial Report | 46 |
| ➤ Acknowledgment | 57 |
| ➤ SICMAA's Yearly Calendar | 58 |

CERTIFICATE OF RECOGNITION

proudly presented to

SICMAA

(Springvale Indo-Chinese Mutual Assistance Association)

In celebration of your 40 Year Anniversary
and in recognition of your service and contribution to
the Greater Dandenong community

Thank you for dedicating your time to help others



MAYOR JIM MEMETI
2022



Congratulations to SICMAA on the 40th anniversary of its outstanding service and support to the Indo Chinese community in Springvale. I commend SICMAA and its leaders for their compassion, empathy, efforts and care for all people, but particularly those with diverse needs. SICMAA is – and forever will be – a vital association, offering wonderful service to the people of Greater Dandenong.

*John Bennie PSM
CEO
Greater Dandenong City Council*



Message from the Chairperson, Victorian Multicultural Commission

I extend my heartfelt congratulations to the Springvale Indochinese Mutual Assistance Association Inc (SICMAA) on your 40th anniversary. I pen this message with great pride and gratitude.

The lived experience of the founding members who themselves were refugees trying to settle into a new country, their foresight and commitment to their new homeland, has led to SICMAA being established to support and assist those who need a helping hand.

Through leadership, collaboration and the needs of the community at its heart, SICMAA has been able to survive, thrive and sustain itself over the 40 year journey, helping thousands of refugees and migrants along the way.

We all know how important it is to have received some help when we need it most, and in culturally appropriate manner would be an experience stays long in our living memory. This is why the sense of gratitude is so prevalent in the Vietnamese refugees who were given the second life in Australia.

Thank you SICMAA for all the work you do, the lives you've touched and the lasting legacy you've contributed to multicultural Victoria.

40 năm qua là một chặng đường dài. Thành lập tuy đã khó, nhưng phát huy và phát triển thì càng khó hơn.

Cám ơn những vị tiên phong thành lập SICMAA, để phục vụ đồng hương trong những năm đầu tái định cư, cũng như là nhịp cầu lèn tiếng cho những nhu cầu và giải pháp của cộng đồng đa văn hoá, cho cộng đồng đa văn hoá cách hữu hiệu và phù hợp hơn.

Cầu chúc SICMAA thêm 4 thập niên nữa với nhiều thành quả, nhiều phục vụ và nhiều đóng góp cho một xã hội đa văn hoá hài hoà tại Victoria.

Kính chúc Ban Chấp Hành, các vị thành viên sáng lập, các cựu chủ tịch và cựu Ban Chấp Hành cùng các nhân viên, thiện nguyện viên luôn mạnh khoẻ để tiếp tục hỗ trợ và đóng góp.

Yours Sincerely



Vivienne Nguyen
Chairperson, Victorian Multicultural Commission
16/11/2022



OFFICIAL

Aims and Objectives

SICMAA is a unique non-profit welfare organisation, which has - as its principal aims - the following objectives:

1. To create an environment in which Vietnamese people work together towards the achievement of their common goals.
2. To facilitate the integration of the Vietnamese Community into Australian Society.
3. To provide free-of-charge, direct practical assistance and counselling services to the disadvantaged Vietnamese people in the Australian society who may suffer disadvantages due to lack of English and/or equal access to mainstream services in order to improve their conditions and their equal participation in the society.
4. To allow the office to be used to capacity. This includes English classes, training and activities.
5. To provide access to elderly and disabled who may wish to use the facility.
6. To promote the spirit of mutual assistance within the Association and in relation with their ethnic groups.



SICMAA'S SERVICES

FAMILY SUPPORT

- *Family violence*
- *Parent/Child relationships*

HOPE PROGRAM

- *In language counselling for Vietnamese who are affected by gambling harm issues*

EMPLOYMENT AND TRAINING

- *Referrals*

EDUCATION

- *Pre-accredited Bilingual English Literacy & Numeracy Program*

HEALTH REFERRALS

LEGAL REFERRAL

VIETNAMESE CULTURAL AND CUSTOMS

- *Providing talks and information*

DISCRIMINATION

- *Information and Advice*

RECREATIONAL ACTIVITIES

- *Sporting groups*
- *Line dancing group*

TAX HELP

- *Tax return lodgement for low income earners*

WORKING FOR VICTORIA

- SICMAA's COVID-19 Information, Support and Referral Project



PRESIDENT'S REPORT

Mrs. Be Ha, OAM, JP

Welcome to Sicmaa's 40th Annual General Meeting and 40th Anniversary Celebration. It has been a long, hard and a productive journey for our Association in serving the Indo-Chinese communities in Victoria and in the South-Eastern region of Melbourne. While we can look back with pride and gratitude for so many wonderful things the Association, its staff and members have contributed towards improving the lives of so many Indo-Chinese people in Victoria, there are disturbing signs and challenges ahead for organisations like SICMAA in the delivery of services and assistance to the Culturally and Linguistically Diverse Communities.



From a very humble beginning, with the love and help of so many friends, associates and governments, especially of the Springvale Community Aid and Advice Bureau, SICMAA has survived and developed into one of the most respected and effective community based multi-ethnic welfare organization in Victoria. In the last 40 years, more than 200.000 direct assistance cases were provided for the Indo-Chinese refugees and migrants in the South -Eastern region of Melbourne by Sicmaa's Staff. Today , our organization is providing a wide range of services from explaining and providing simple information to complex and on-going management cases.

While it is impossible for anyone to list every achievement the Association has done in the past 40 years, one can certainly recall many important contributions SICMAA has made to the settlement and development of the Indo-Chinese communities in Victoria. Being the first established Indo-Chinese welfare Agency, SICMAA was, in effect, the origin of the subsequent establishment of many important community organisations such as the Cambodian Association in Victoria, the Laotian Community Association in Victoria, the Springvale Indochinese Housing Cooperative, the Springvale Vietnamese Ethnic School etc...

Of course, SICMAA's contributions were not just limited to the Indo-Chinese communities, they were also aimed to assist mainstream services and mainstream community to be more sensitive and appreciative of difficulties and contributions the Indo-Chinese people have faced and offered to Australian multicultural society. Perhaps, some of the most visible contributions SICMAA has made to the South East region are: the Annual Children's Moon Festival, The Good Friday Appeal, The Tax help, The clean Up Australia Day ...

With the support from all bodies government funding, all our hard-working staff, IT group, volunteers, we set up the system so everyone can work at home to continue to assist our client by phone, by email, by post, by video conferencing like zoom during COVID 19 crisis. The success and contribution SICMAA has made were the results of the direct efforts given by countless number of volunteers and the founding members of the Association, many of whom, are still with us here today. Words cannot adequately express the deep gratitude the association has towards all of its friends, volunteers, staff and the founding members. Today, we honouring them all. You are indeed our heroes and we thank you.

AS far as individual thank you goes, it is an impossible task to mention everyone and every organization or government department that ever associated with SICMAA in the last 40 years. On behalf of the Management committee members and staff of SICMAA, I would like to take this to express my sincere thanks to:

SICMAA's Founders:

Mr. Bui Huu Le
Mr. Nguyen Thanh Khiet
Mr. Phan Dinh Thuyen
Mr. Nguyen Do Huan
Mr. Hoang Cong Dung
Mr. Phan Dong Ly
Mr. Huynh Trung Thanh
Mr. Tran Hung
Mr. Doan Ngoc Mien
Mr. Nguyen van Hung
Mr. Tran Hoang
Mr. Ngo van Be
Mr. Nguyen Kim Khai
Mr. Lu Trieu Duong
Mr. Tran Ngoc Thanh
Mr. Vi Duc Huu
Mr. Nguyen Duy Huong
Mr. Vuong Thoai
Mr. Tran Thanh My
Mr. Nguyen Binh
Mr. Nguyen Thanh Long
Mrs. Nguyen thi Dep
Miss. Nguyen thi Hue

My fellow Executive Committee of Management members for their tremendous support.

Miss My Dung Nguyen, Co-Ordinator of Sicmaa for her caring and professional services to the community.

SICMAA's Staff, co -located staff, visiting workers, volunteers and students for the support and assistance to our Association.

As I have said, SICMAA has lasted and developed for 40 years due to the volunteerism, the dedication and the contribution of its staff, its volunteers, it's members and the whole community in the South East.

We are in eternal debts to the late advisors Eric, Merle Mitchell, the late volunteers like Mr. Hoang Duong , English Teacher , Mr. Nguyen Huu Chu , English Teacher passed away on 29th September 2022 . Mrs. Tong whose lives and generosity had touched us all in so many ways. Let's We Forget from SICMAA's Committee of Management and Staff.

40 years have passed for SICMAA and it has been a long and hard but very rewarding journey. So many things have happened, staff come and go, programs and services start and end but one thing does not change and that is SICMAA's compassion, kindness, commitment, drive and passion to work tirelessly for the disadvantaged Indo-Chinese people in Victoria. With all your support and help, we will continue for another 40 years and beyond to serve and work tirelessly for the community.

Without their compassion, kindness and generosity to help another fellow human being, SICMAA would not be here today.

Thank you for attending this 40th AGM and celebration with us.

We are looking forward to receiving on- going support from you all in the coming years.

Springvale Indochinese Mutual Assistance Association (SICMAA)

BE HA JP, OAM

President



COMMITTEE OF MANAGEMENT 2022-2025

Hon. Presidents:

**MR LE BUI
MR HOANG TRAN J.P.**

President:

MRS BE HA, JP, OAM

Vice President:

MR ANH VAN NGUYEN

Public Officer:

MR ANDY TRAN

Treasurer:

MRS THUY FORMOSA

Members:

**MR TRI HA
MS HOA TRAN
MS AN NGUYEN
MS CUC NGUYEN
MR CHUONG PHAM
MR SANG TRAN
MRS HANG TRAN**

Advisors:

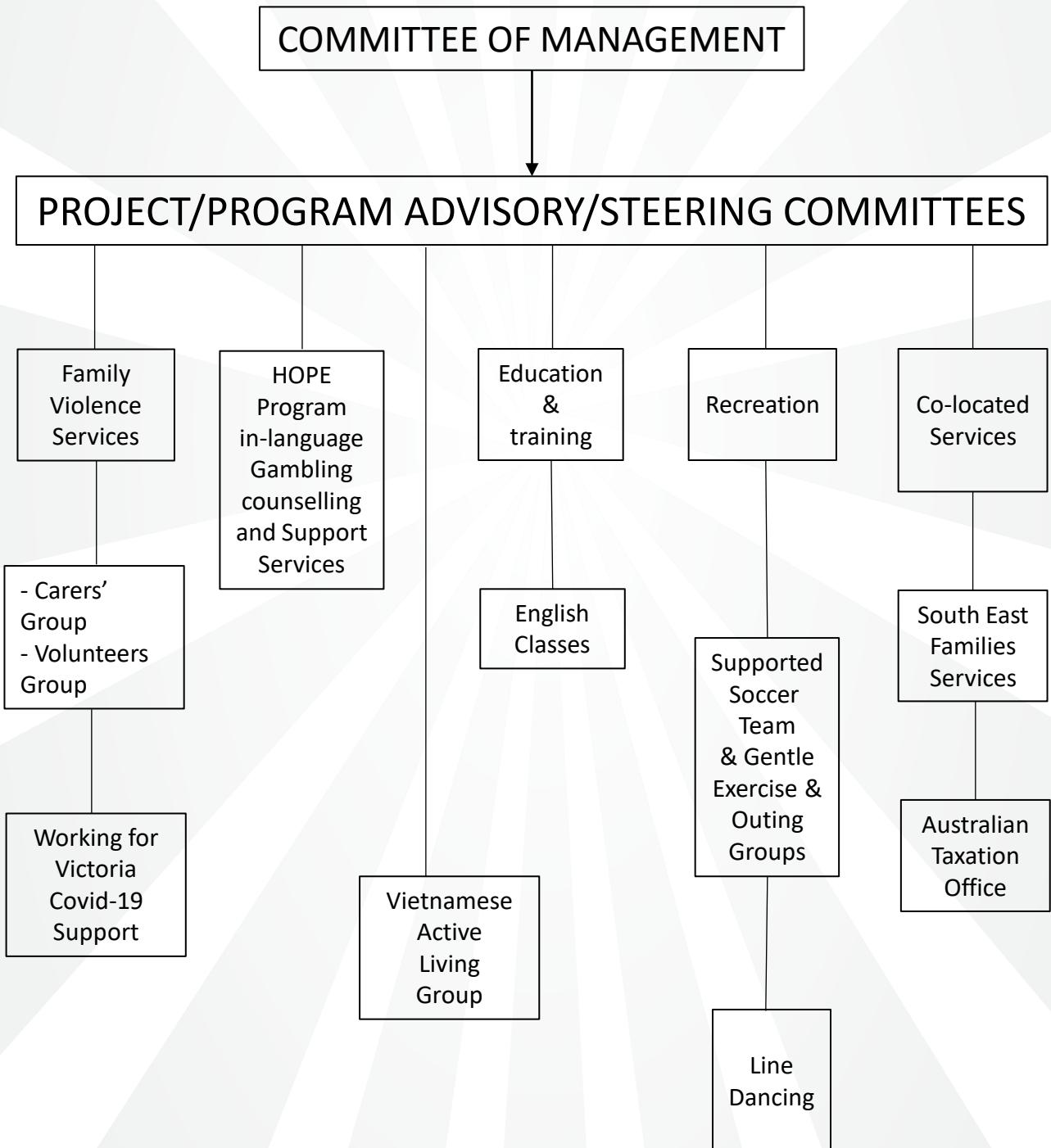
MR JOHN KEYSERS



In memory of Mrs. Merle Mitchell AM

ORGANISATION CHART

SICMAA'S SERVICES CHART 2021-2022



STAFF CO-LOCATED STAFF & VOLUNTEERS

STAFF

MY DUNG NGUYEN
Family Support Worker

BICH GRESTY
Counsellor

CHI LANIGAN
*Vietnamese Family Violence and
Family Support Worker*

PHIEM TRAN
Carer Support Grant

SUZAN ALBERT
English Tutor

CHU NGUYEN (until 29/9/2022)
English Bi-lingual Tutor

JILL MCFARLANE
English Tutor

JENNY DUSTING
English Tutor

JOHN KEYSERS
English Tutor

Drusilla Gonsalvez



SICMAA'S 39th Dinner – Sunday 14/11/2021

CO-LOCATED WORKER
MY DUNG NGUYEN
Family Support Worker
South-East Family Services

VOLUNTEERS
THUY FORMOSA
Tax-Help Volunteer

HIEN SKORIN
IT Support



SUPPORTING VOLUNTEERS GROUP

DUNG PHAM
BINH TRAN
VAN NGUYEN
DAU VAN BUI

KIM ANH PHAM
MATHEW DAN
THANH DAO
HONG THI TUYET HO

SICMAA 40 years ago

1982 – 2022

Springvale Indo-Chinese Mutual Assistance Association

The population of the Indochinese community settling between Oakleigh and Dandenong has increased steadily over time with the full operation of Enterprise Migrant centre which actually closed in 1985 and was about to be re-opened in early January 1988. Most services provided for this newly established community during the period of time from 1975 to 1982 came from the Springvale Community Aid and Advice Bureau particularly when it began to employ a full time Vietnamese social worker in January 1982 to meet the increasing demand of this community.

At that time, ethnic communities such as Vietnamese, Khmer, Laos, had formed their own associations, however these associations were pursuing broader goals and their welfare related activities were no more than organizing social meetings on special occasions to give their new life.

Daily difficulties faced by their members were in no way able to be dealt with effectively by those Melbourne based organizations. Complaints of some Indochinese members in the Springvale area, about being unfairly treated or discriminated against by a certain section of the society failed to be responded to, appropriately.

It was realised that the voice of the Indochinese members as a local community would have some influence on the policy-makers and decision-making bodies if it was raised in the name of a well-organized and presented organization and that such an Indochinese organization would make good use of resources within the Indochinese community to bridge the gap of services provided for the new-arrivals particularly on practical and material assistance.



SICMAA's 2021-2022 Annual Report

After many discussions with members of the Indochinese community, the Vietnamese social worker called a meeting of all interested people to discuss the possibility of establishing an organization which would provide assistance and support to the Indochinese in the region. This initial meeting was held at the kitchen facilities of the Springvale Community Aid and Advice Bureau with the attendance of 30 people. At a further meeting held two weeks later at the hall of the Westall Primary School with the participation of over 100 people, the Springvale Indo-Chinese Mutual Assistance was officially established.

Rationale Behind the Associations Name.

A deliberate decision was made to include people from Kampuchea, Vietnam, Laos and ethnic Chinese from each of those countries. The name of the association - Springvale Indochinese Mutual Assistance Association conveyed a clear message to those individual ethnic community organizations that the association was an independent organization and it was prepared to co-operate with them to work towards the successful settlement of the Indochinese members in the region on an equal basis.

It is believed that the Indochinese members regardless of their individual ethnic background, did have gone through similar experiences as refugees and did share similar experiences as refugees and did share similar difficulties on their first days of settlement in Australia. Whereas individual ethnic communities might have differing aims and objectives, S.I.C.M.A.A concentrated its activities mostly on the wellbeing of their community members.



SICMAA'S 40 YEAR RETROVISION

On a warm morning in September, two university students are casually walking around Springvale and talking about volunteering. A young man, Quan (Q), is studying in his last year of Bachelor of Accounting at Monash University. His girlfriend, Ana (A), is studying her first year of Bachelor of Law at University of Melbourne.

Ana is proud to be the team leader of SICMAA volunteers. She is friendly and kind. Quan is curious about SICMAA, and he might volunteer too.

Q: What does SICMAA stand for?

A: SICMAA stands for The Springvale Indochinese Mutual Association Inc. It was established in 1982.

Q: Why was it established?

A: It was established in response to the unique needs of refugees who had recently arrived from Indochinese countries, including Vietnam, Laos and Cambodia. Before SICMAA was established, a full-time social worker was tending to the needs of the community.

Q: What other associations provide services or help?

A: From 1975 to 1982, the Springvale Community and Advice Bureau endeavoured to provide excellent services for newcomers. In addition, ethnic communities also offered help but this was deemed insufficient due to the high number of recent refugees. The Enterprise Migrant Centre was overcrowded too.

Q: What were the needs of the new immigrants?

A: Besides providing adequate meals for the new residents at the Enterprise Centre, there were a number of challenges, including difficulty accessing proper transportation, housing, finance, recreation, as well as addressing health issues. This was coupled with the language barrier that many people faced. Many refugees felt nostalgic. Several separated families began searching for their missing relatives and friends after they escaped their countries by boat.

Q: What kind of activities is SICMAA involved in?

A: SICMAA's activities include Cleaning Up Australia Day, Parade, Anzac Day, Children's Moon Festival, New Year Festival (Tet), The City of Melbourne's Australia Day Parade, Dawn Service, Good Friday, Aged Care, Welfare, Friday Appeal, the ATO's tax help program and Information Day for many occasions. SICMAA also incorporates pre-planned programs, such as Hope, legal referrals, health referrals, family support, emergency relief, education, employment and training, aged care and disability, discrimination and cultural harmony, sport and entertainment.

A: The staff is friendly, welcoming and helpful. It is a melting pot of cultural diversity.

Q: That sounds great! How do I volunteer?

A: Have a chat with the president, Mrs Be Ha. She is friendly, honest and fair. See how you go!

Quan then became the new assistant for Ana in SICMAA.

Q: How does the system at SICMAA work?

A: Mrs Be Ha OAM, JP, the President of SICMAA, leads the committee of management with 6 aims and objectives. We provide 11 services with about 50 volunteers. SICMAA is a unique not-for-profit organisation focusing on the welfare of our community. We have helped more than hundreds of people.

Q: That is impressive! What are the plans for next year?

A: Mrs Be Ha and the fund raising team are organising the Vietnamese Museum of Australia (VMA) in Barkley Street, Footscray, Maribyrnong City Council.

For the past 12 years, SICMAA is looking to set up a culinary school which will focus on cooking Vietnamese cuisine.

We also hope to achieve our goals with strong support from the local government, business associations and volunteers.

That is the retrovision of SICMAA's 40 year AGM.

Thank you for your support. You are welcome to join us now!

Yours gratefully,
A Settler



40 years for landmark service

15/11/2022

By Cam Lucadou-Wells



Springvale Indo-Chinese Mutual Assistance Association Be Ha OAM celebrates the organisation's 40th year. 296175_08 Picture: GARY SISSONS

State Election night will mark 40 years for a ground-breaking Springvale support group

Springvale Indo-Chinese Mutual Assistance Association, which was created by 30 people around a kitchen table in 1982, is set to celebrate its birthday around restaurant tables on 26 November.

From the outset, SICMAA championed the successful settlement of Indochinese communities – Cambodian, Vietnamese, Laotian as well as ethnic Chinese from those countries.

It was born in response to the growing numbers of new arrivals and refugees moving out of the Enterprise Hostel in Springvale.

They needed accommodation, clothes, English language classes and other essentials.

SICMAA president Be Ha was one of the former Enterprise Hostel refugees.

“There was nothing in Australia like SICMAA when it came into being,” Ms Ha says.

After working in a factory for two years she volunteered for SCAAB (Springvale Community Aid and Assistance Bureau) where she met her long-held mentor, the late Merle Mitchell.

Ms Ha has since served many years as treasurer and president at SICMAA. She was recently named as a City of Greater Dandenong Living Treasure.

Based next to parkland and gardens in a quiet corner of Morwell Avenue, SICMAA is a place to learn skills, share a meal and companionship.

Services include family violence services, problem gambling counselling, English language and numeracy classes, tax return help, line dancing, yoga, cooking and sports.

It also provides health and legal referrals, provides talks on Vietnamese culture, discrimination advice and Covid information.

“We are here to continue to support and to serve the community as much as we can,” Ms Ha says.

“Because when we first came here, the Australian Government opened their arms and hearts and welcomed us.

“We love to pay the community back as much as we can, to help people in need.”

Most notably, SICMAA raised \$1.5 million to help in the Black Saturday bushfire appeal.

It is an annual donor to the Good Friday Appeal for the Royal Childrens Hospital, raising \$500,000 in a special concert in 2017.

The group is connected to Vietnamese communities across Australia. It also partners in research projects with Monash University.

During Covid, SICMAA was active in distributing food as well as holding online health and vaccine information sessions.

In recent times, the service seemed to live online. And it had to work hard to keep members connected.

In one instance, it taught a member how to communicate with her father in a nursing home via computer while the nursing home was locked-down.

In other cases, how to navigate the My Gov website for Medicare and pension services.

“I know Covid isn’t over yet,” Ms Ha says.

“But it’s been good to be back here (face to face).”

SICMAA is keen to hear from anyone involved in the group 40 years ago. Call 9547 6161

Hope Program

Counselling and Support Service

in 2021-2022

Learning Post-Pandemic new normal and enhancing coping skills to manage mental health challenges to prevent Gambling Harm in the Vietnamese community

Gambling counsellor – Bic Gresty

Gambling venues and Casino were in lockdown, most sports were cancelled during covid 19 pandemic. This seems a great opportunity for gamblers to break from the harmful habits. The reduction of seeking help has given the community the hope that the impact of gambling harm should be well managed. Unfortunately, there are vulnerable gamblers who have shifted to online gambling, and when Casino and gambling venues reopen, many gamblers return to gambling floor at the problematic levels.

The Victorian Gambling and Casino Control had published on 24/06/2022 releasing the figures 2.2 billion lost on pokies in 2021-22

City of Greater Dandenong, where is the home of many Vietnamese is highest pokies expenditure in Victoria with 927 pokies machines and spent \$72,841,670 on pokies per year

1 in 5 Victorians who gambles may experience gambling harm, which effects on their health and their personal quality of lives. Gambling harm can cause negative impact on their finance, relationship, social connection, work, study, emotional & psychological health, crime & legal cost are also increased. In Vietnamese culture, gambling harm can cause to affected family members who profound felt by damaging family reputation, losing face, intimidate and social isolation by the Vietnamese community

SICMAA Counselling and Support service has been working hard with the community to prevent gambling harm and reduce gambling stigma by continuing to keep the connection with the Vietnamese community during Covid lockdown, providing updated information to minimise the spread of Covid 19, organising online sessions and counselling over the phone



SICMAA's Counselling and support service – Hope Program

we would like to express our deep appreciation to the Victorian Responsible Gambling Foundation, the funding body, SICMAA Management & committee, our volunteers, our partnerships including Bolton Clark, Berry Street, Alfred Health and Partnership Positive, Monash Health, Springvale Learning and Community Centre, Intouch, in house service and other organisations for fantastic collaboration, professional support and tireless efforts and contributions to achieve the positive outcome for the Vietnamese client throughout the year.

Individuals counselling:

Most of individual counselling sessions were provided over the phone as covid19 lockdown related to gambling harm, gambling online, mental health such as stress and anxiety, family and children issues, emotional & practical support, health information and government information when lockdowns



Sleep management session



Sensory disorders workshop

5 Counselling Groups:

We had run 5 psychoeducation groups in 2021-22 as following:

Group 1: "Support personal well-being during lockdown and awareness on Gambling online harm" on 21/09/21 with 11 participants. The session aims to educate the Vietnamese affected by gambling harm to have a better understanding of their personal wellbeing, selfcare practice, how to seek help earlier and gambling online prevention.

Group 2: "Save plus Program and understanding saving, different financial accounts & credit". The participants learn how to save, manage, and spend money wisely to avoid bad credit and debts, learn how to make a financial plan for their future.

Group 3: Self-care: Gambling harm and lockdown could impact on their mental health. Thus, participants learned strategies to take care their memory, mental & spiritual health, practice emotional intelligence. There were 16 families including couple and family with children on 02/12/21.

Group 4: "Gambling on games": assist the Vietnamese parents to understand how videogames expose children to gambling. The participants learned to identify 4 different categories of gambling-gaming crossover (immersive and addictive technologies, simulated gambling, gambling within games and gambling via games), addressed the risk of each, early indicators, or warning signs and how to manage games at home safely. The group attracted 12 Vietnamese participants on 5/5/22 and 12/5/22. Total 5 hours

Group 5: Managing Covid19 stress to prevent burn out. This group session to assist Vietnamese affected by gambling harm how to manage Covid stress. They learn signs & symptoms of stress and how it effects on human body, understand what is burn out, 10 strategies to manage stress preventing burn out and help services available. 14 participants on 15th & 16th of June 22. Total 4 hours



Healthy mind healthy body on 10/2/22

Prevention activities 2021-22

- We run online sessions and had produced gambling harm and selfcare booklet and a Video to educate the Vietnamese community about gambling harm and take care themselves and their families during lockdown period. We used photos that we worked with the community during lockdown to make 2022 calendar to promote our service. It could be said that we organised a lot of activities when restrictions eased. We had delivered more face-to-face events such as health education, mental health awareness, information sessions, special occasions after March 2022 as lockdown was ceased. We run recreation group in a small scale (less than 20 people). We also worked collaboratively with Bao Minh Temple in a very special Budda Birthday event and slipped in to talk about gambling harm and promote counselling service in the Vietnamese community.
- We have shared and learned the expertise and resources of many partners who we worked with to raise awareness of gambling harm, and work with them to provide workshops, information sessions and healthy activities to prevent gambling harm
- Educate the Vietnamese community about managing family budget, maintain their general health & mental health, self-care during pandemic, keep safety in the home during Winter etc. and the Vietnamese community have a better knowledge about service providers in the region and understand how to access them when they need it. For example, how to access Food Bank service, where & how they can get free Covid19 RAT kit, COVID19 test or vaccination

We again send our huge gratitude to our funding body, partnerships, SICMAA's Committee, staff and volunteers for your significant contributions to the successful Hope Program. We also thank you to our Vietnamese clients who have been given us your trust and fantastic determination to work together to prevent gambling harm in the Vietnamese community.



South East Family Service

My Dung Nguyen

This program primary focuses on the family's ability to manage day-to-day living task such as parenting skills, household management, childcare and nurture, child behaviour and the use of support services in the South Eastern region of Melbourne.

The aims of this program are:

- To prevent family violence and child abuse.
- To strengthen family relationships.
- To enhance the safety, confidence, life skills and independence of women.
- To promote family harmony
- To provide emergency relief

The target group I have been working with is Indo-Chinese families that have children under 18 years old living in City of Greater Dandenong, Casey, and Cardinia. The program has received referrals from different sources such as Centrelink, local schools, community agencies, Community health services, and even requests for help by the families themselves. Issues presented by clients vary in many different ways. The most and common issues are:

- Lack of English language skills
- Court Orders
- Accommodation
- Financial problems
- Family breakdown, generation conflicts between parents and children, and between siblings as well as family violence.
- Children have difficulties at school or are at risk of leaving school
- Mental health and gambling issues
- Lack of knowledge about existing services and legal system
- Cultural barriers in approaching government agencies and using services
- Marginalisation and isolation from the wider community, cultural shock of living and adapting to new life, lack of support from extended family due to living in Australia
- Lack of knowledge of educational and employment opportunities
- Lack of confidence, low self-esteem due to the above mentioned issues

As an In-home support worker, I have assisted the family to make changes in practical ways and to learn new skills by providing short-term assistance to the family for a time of 6 –8 weeks. Outreach to a family also would be provided at least one a week for 1 to 2 hours. Services have been provided to families to develop strategies for maintaining positive family relations and families with setting boundaries and other parenting skills and at times provide financial and other assistance to families in crisis.

Services are accordingly provided to meet clients' needs as follows:

- Case management
- Assisting and encouraging clients to use services available in the South Eastern areas.
- Advocating on behalf of clients in dealing with departments and agencies such as Centrelink, Alfred Health, Medicare, Child Support, Australian Taxation Office, Family Mediation, local schools, Courts, Department of Families, Fairness and Housing including Child Protection, Victoria Legal Aid, Community Health Services, Job Network agencies etc.
- Referring clients to and supporting them at interviews with other services.
- Empowering women to strengthen their confidence, encouraging them to attend English classes and to develop their career paths and education.
- Crisis intervention in family violence cases/child abuse, providing short to medium term counselling and ongoing support to women and children, home visiting when necessary.
- Working closely with in-home Gambling counselling services as well as Family violence support service in order to support families with these related matters. Liaising with workers from other agencies to set up a supporting network for women and children.
- Organising information sessions through zoom or face-to-face for parents.
- Providing positive parenting skill information.

Due to COVID-19 restrictions and social distance, we have had to redesign the program and provide services according to requirements provided by the Department of Health Victoria. Clients now learn to access information and services through online and worker step by step assisted them to gain digital skills which are sometimes time consuming, however, they all now start to enjoy these new methods. However, since the restrictions eased, we started to resume the home visit since December 2021.

In reviewing the work program, it is proven that this is a vital program that enables me to perform my duties within its framework with limited resources. Besides, this program provides adequately services according to the needs of clients and our community both in case work and community development aspects. The worker also works closely with other in-house programs at SICMAA so we can joint programs/activities which benefit clients and the community as a whole. Consultations have been undertaken immediately with SICMAA's Management and South East Family Services Group Manager as soon as there are any issues arise in my work. Finally, I would like to take this opportunity to express my sincere thanks to:

- The Program Leader South East Family Services – Uniting – Connections
- Steve Hunt and & Jeremy Moresco – South East Family Services- Uniting Connections
- The President of SICMAA – Ms Be Ha J.P
- and
- All staff at SICMAA who support me to fulfill my work.



Supporting Carers Locally Grants Program

Vietnamese Carers Project

Phiem TRAN

This was a one-off special project funded by the Victorian Government. This project was developed and facilitated a range of positive activities including:

- Establish and recruit the SICMAA's Carer Support Group: this group includes Vietnamese carers. The group meets every fortnight with the aims are: sharing information, support each other as well as participate in carer's activities.
- Fortnightly provide information sessions with topics: health promotion, legal system, State Trustees (Power of Attorney, Administration, Will etc), Carers' Vic, and Alfred Health etc. with the aims are: to know their rights, responsibilities and ways of accessing support services.
- Organise activities/programs for carers : cooking classes, flower arrangements, gentle exercises, Budgeting program, Time management, and Stress management etc
- Organise outings every quarter
- Organise computer and internet programs: help carers to improve their digital skills and be able to participate in zoom meeting, pay bills online, how to access MyGov, Centrelink, or learn new things from on line web.
- Work closely with relevant organisations/service providers to help carers to access support services.

Activities and programs that we provided to carers actually helped them to:

- Break isolation, improve their motivation and confidence.
- Encourage more carers to participate in the project with the above activities and to access relevant support services.
- Improve their physical and emotional health and well-being and
- link/refer them with available support services.

Through the Vietnamese carers' group, they have found the benefits of sharing and supporting, feeling less lonely, gaining a sense of empowerment as well as learn new things which help them to overcome difficulties in their caring role including stress, anxiety or fatigue (Stress management, budgeting program etc). Discussions in the group help Vietnamese carers to develop a clearer understanding of what to expect with their situation or get a practical suggestion/ideas or information that they need.

Information sessions help them to improve their knowledge about support services, their rights and responsibility and know how to get help when necessary.

With a strong network, we are also able to link carers to relevant support services in the region including Carers Vic, Alfred Health, NDIS, Palliative Care, MyAgedCare and other disability or mental health support programs etc.

It is obvious that this funding had given the Vietnamese carers an opportunity to participate in positive activities as well as explore support services available for them. COVID-19 creates difficulties for all people and society and for carers, it blocked their ways to the world outside and prevented them to learn new things or to share experiences with others. Thanks to this project “it gives me a chance to communicate with others through activities and learning experiences” as one carer stated. Feedback from the Vietnamese carers and service providers indicate that this program is vital for both carer recipients and carers as well as service providers know where they could refer their clients to a culturally and linguistically appropriate support service.

Over two Wednesdays in September, a total of 57 community leaders, seniors, carer recipients and carer group members engaged in conversations about care needed during serious illness. They discussed services available in Victoria, appointing a medical decision maker and coping with grief Vietnamese style!



The sessions were part of a series offered by Springvale Indo-Chinese Mutual Assistance Association under its funded community development program. Organisers were My Dung Nguyen, Coordinator; Bic Gresty, Vietnamese Gambling Counsellor and Phiem Tran, Community Development Officer.

Vietnamese Active Living Program

Phiem TRAN

In April 2022, SICMAA has been contracted to provide a program to support the Vietnamese carer recipients and since that the Vietnamese Active Living Program has been established.

The aims of the program are to provide:

- A culturally-specific respite option that provides peace of mind for carers knowing that Vietnamese culture, custom, religion and language is respected.
- Opportunities for participants to interact with others in a culturally meaningful way, sharing language, food and other interests/activities.
- Support to carers to assist them to maintain their caring role and
- Improve access to respite and other support services for the Vietnamese people.

The group consists of 10 Vietnamese carer recipients aged 65 and over, low level of care and reside in the Southern Metropolitan Region. They meet every Thursday and Friday and a range of culturally appropriate activities are chosen by participants according to their mood and interests and facilitated by staff. Activities including gentle exercise, arts and crafts, aged related information session and support service information sessions as relevant, and outings as well. Outings are arranged monthly or as relevant to the capacity and interest of participants.

It could be said that participants enjoy participating in this program and we have requests for more people to join in as one participant states “I can’t wait to come on Thursdays and Fridays as staying at home is so boring and feel hopeless. Here I’ve learnt a lot and I can meet other people as well as explore the world around me which is incredible”.



Integrated Family Violence Support Service

Chi Lanigan

The Victorian Department of Human Service fund this program to deliver Integrated Family Violence Service to the Vietnamese Community.

Family and domestic violence is any violent, threatening, coercive or controlling behaviour that occurs in current or past family, domestic or intimate relationships. This includes not only physical injury but direct or indirect threats, sexual assault, emotional and psychological torment, economic control, damage to property, social isolation and any behaviour which causes a person to live in fear.

The term “Family Violence” encompasses violence that might occur between family members, such as violence between or across generations, in addition to violence between partners. The term family violence because it more accurately reflects extended kinship ties and how the impact of violence affects all members of a family. Impacts resulting from gambling, alcohol & drug addiction are increasing in everyday life. The factors include insecure financial issues, stress, anxiety, depression, mental health problems that could cause family conflicts and family relationship breakdown in the Vietnamese Community in this region.

The program objectives help to assist Vietnamese families who have experienced Domestic Violence including women, men, siblings, family members, relatives, and elderly people and so on. We, at SICMAA, help Vietnamese clients applying for an Intervention Order and making a safety plan if they are at high risk, linking clients with emergency assistance when the victim is separated from the perpetrator, assisting clients seeking refuge and practical support to rebuild their lives and gain knowledge and skills to be able to become independent when they decide to leave their perpetrators.

We have full range of services including individual counselling, specialist support family services, therapies, welfare services and main-stream domestic violence services in confidential, respected, and informed responses. We have also built strong networking with other referral services such as Courts, Court Network, In-Touch Multicultural Service, and Legal Aid Services to ensure that the intervention and support remains safe for the clients.

For years, SICMAA has provided extra pre-and post-counselling and family support for Vietnamese women who are suffering with family violence. This year, we helped a lot of women who were victims of family violence in matters such as access to refuge, applying for applications for Intervention Orders, provision of pre-and post-financial counselling and family support.

We have had referred and achieved some good results from other Network Services to support clients such as Intouch, WAYSS, Anglicare Victoria (Supporting client to attend Beyond the Violence Program & Parenting program), Windermere Child and Family Service (Applying for Family Violence Support Packages) which assist our clients safety, security needs, and independence to achieve living goals and support via this package. We have also referred our clients to join other play group programs which were organised by Mission Australia & Anglicare Victoria for children from 0-5 years old. These programs help our clients to discover better forms of communication with their children, manage their emotions, intelligence and coach their children with strategies that will build their confidence in being able to deal with conflict.

Most Vietnamese clients that come to SICMAA to ask for help have difficulties in accessing other services due to language barriers and cultural factors. They come to SICMAA through self-referral, through friends, local schools, or other community agencies with the hope that they can rebuild a new life and have a happy and better future in Australia. Some of them have shown their courage and determination to end their violent relationship and have gotten help to rebuild their lives. On the other hand, others have chosen to return to their abusive relationship.

The most common issues making these women to go back to their perpetrators are:

- New arrivals (spouse visa and other ties)
- Language barriers
- Lack of skills to enter the workforce
- Financial dependence
- Isolation from wider community
- Cultural issues such as: cross culture, social stigma, coercive men
- Religious belief
- Lack of understanding about women's rights
- Lack of knowledge about existing services and legal system
- Lack of confidence and self-esteem



Things that we provide well at SICIMAA:

We understand our Vietnamese Cultural background.

We provide direct language service without an interpreter.

Ongoing support and assistance without time limits.

Most clients are happy with the end results.

SICIMAA has been a well-known welfare organization for many years. This is a drop-in Centre so when people have any issues related to Family Violence, Family Support, Housing problems, Gambling and financial counselling, or Disability issues, this is their first port to access.

Due to Pandemic Covid 19 and lockdowns, we only can help and support clients via phone and email. Many clients have to face the strong impact of family violence during this time. We have referred clients to other Support Networks such as InTouch, Wayss, Safe-Steps, Food Bank Support Services... and have achieved good outcomes.

In recent financial years, from 2018-22, due to lack of funding the Department of Human Services have cut back from 2 to 1 day work per week for this service, however, we still continue to maintain our work to support for the increasing needs of Vietnamese women and children who suffer from family violence. We are not only continue ongoing on support clients throughout years after facing court, family courts, Centrelink paper works but also continue to support with many other issues.

We believe that the DFFH will continue to fund and support the program in the future so that we can continue to help the victims of Vietnamese family violence in terms of reclaiming their rights, their confidence, self-esteem, safety and more importantly rebuild their future lives.

Finally, I would like to take this opportunity to express my sincere thanks to:

- Ms. Rachael McRitchie - Adviser-Agency Performance and System Support South Melbourne Area - South Division –
- Department of Families, Fairness and Housing (DFFH)
- Ms. Be Ha J.P – SICIMAA's President
- All SICIMAA Staff and All Volunteers.

SICMAA ENGLISH LANGUAGE PROGRAM

SUZAN ALBERT

As 2022 began, we had to be patient just a little longer. Our first English language lessons still had to be delivered via the internet and the postman. However, by early March we could finally meet in the SICMAA classroom.

As the world went from “stop” to “go”, it seemed to be moving faster than ever. In our classes, we did our best to read, consider and discuss these many changes and news stories.

We also learnt about interesting people and places in Australia, and of course the twists and turns of the English language itself.

Last summer challenged us with tropical “Vietnam weather” and floods – in class we discussed flood insurance and \$20 lettuces!

A new kind of RAT brought more covid testing, boosters and regulations to keep up with.

The year continued with important news reports to discuss, including elections, world affairs, travel chaos and Queen Elizabeth.

We found many positive stories too.

We read about new trade deals selling Australian peaches, nectarines and iron ore to Vietnam. A sunflower farm made money for the local hospital and gave us a reason to smile. A young boy selling pine cones inspired us and the world’s tallest rubber plant (20 metres!) amazed us. The story of a cat stealing toys from neighbourhood gardens made us laugh.

We talked about the noisy possums that feast on our garden plants. Students individually studied books about Australia’s many strange and wonderful native creatures.

The modern world continued to bring us new words and terms related to technology and environmental issues.

In Term 2, we focused on recycling and how to understand the complex rules we should follow. What can I recycle? Which bin? What is landfill? What happens to all the textile waste? What is fast fashion?

Looking back in history, the class learnt about the importance of the wool industry to Australia’s early development. We discussed how our fine wool is used today. Without doubt, a highlight was the “flock of merino sheep” drawn by our artistic students!

It’s a successful classroom when students have the confidence to ask more questions than the teacher. At SICMAA, everyone is encouraged to contribute comments and opinions.

We meet as friends and ask as Aussies: “How are you going?”

In 2022, we can say: “Much better, thanks.”

Tuesday Morning Class

Jill McFarlane

How wonderful it has been to be back in the classroom this year. Teaching and learning is more authentic, productive and personal when conducted face to face. Our conversations have been open and detailed with correction of pronunciation and grammar simplified and learning more individualised. While Zoom was a very effective tool to enable the continuation of classes during the pandemic, it was often difficult to hear students clearly and help students with their writing tasks.

It has been pleasing to see the return of many students who are eager to share their thoughts and be actively engaged in learning English while also finding classes a means to develop and nurture friendships.

I am always overwhelmed by the students' generosity and concern for others. The sharing of homemade food and homegrown fruits, vegetables and plants are always a highlight and lead to interesting conversations.

My time at SICMAA this year has been very limited with illness preventing me teaching during most of term one and a lengthy holiday in term two to Western Australia and the Northern Territory. Students welcomed my return and were interested to hear about my travel experiences while also learning about this fascinating and beautiful part of our country.

Despite bad weather, the students and I enjoyed a day trip to Springvale Library and Garden World. We were all amazed by the impressive library building and its surrounding open spaces, playground and recreational facilities. Springvale Library offers not only an inviting place to read and research but also meeting rooms, a variety of computer services and classes, books in many languages, including a large section of Vietnamese literature, and a welcoming café. A big outdoor screen shows movies for the family to enjoy during summer, while open spaces provide the perfect location for community and family gatherings. Several students joined the library during our visit and I hope they take advantage of all this facility has to offer.

Once again it has been my pleasure and privilege to work with all students in my English class.



Conversational English Report

John Keysers

At the end of 2021, after the Annual Report had already been written, quite a few of the students were able to join Jill McFarlane and I on an excursion to the Cranbourne Botanic Gardens. It was a beautiful sunny day we all enjoyed and there were many spectacular native plants in flower, as can be seen in the photos below.

The fact that we have been able to return to SICMAA and work face-to-face again in 2022 has made our Conversational English classes far more interactive and enjoyable. While we were able to learn a lot using Zoom during 2020 and 2021, it has been a pleasure to return to more intimate classes where we can all see and hear each other much more clearly.

Classes began on Zoom on February 9 this year with face-to-face classes starting at SICMAA on 21 February. Luckily classes continued weekly at SICMAA throughout the year. Classes were unfortunately cancelled for the first three weeks of May while I took a trip to the Kimberley region of Western Australia with my wife and some friends. It was an amazing trip, until I caught COVID and was sent back to Broome where we were both in isolation for a week. Thank goodness for good insurance! On the bright side, we had plenty to talk about when I returned!



During 2022 we have certainly covered a wide range of topics which have relied heavily on the internet and being able to show videos and share text and photos on the large screen and on an iPad in the classroom. Our topics have included:

- *My Summer Break*
- *Lunar New Year*
- *International Women's Day*
- *Winning Lotto*
- *Easter*
- *The Kimberley*
- *Beauty*
- *Television*
- *Time*
- *The Hukou System*
- *Crime*
- *Music*

Conversational English classes are quite informal and casual, where, as far as possible, the learning of spoken English is carried out in a natural, free-flowing way. Respect for each other and humour are always important elements of each session. I would like to think that we all learn something each lesson, and that we all enjoy a laugh and each other's company.

Everyone knows that I enjoy talking about food, cooking food and eating food. Food has often been a topic of discussion in our sessions so, finally, a **big thank you** to everyone in the Conversational English group (especially Pham Van Ngoc) who has shared with me an amazing variety of food to sustain me during classes, and through to our afternoon Computer Class. **THANK YOU ALL.**



Computers for Beginners - Report

The community was very lucky that SICMAA was able to purchase five laptop computers during 2020 to begin small computer classes however, we only had a few chances to use these during COVID because we mostly worked from home and held classes using Zoom. At the end of 2021 SICMAA was able to purchase a further ten laptop computers. The new computers had the newly released Windows 11 installed while the first lot of computers had an older version of Windows installed.

While some students said they had computers at home, unfortunately these computers all had Windows 10 or much earlier versions of Windows installed. Nevertheless, some of the lessons learned during classes were transferrable to home computers.

For much of 2022 the computer class spent time learning about the physical features of the new laptops and then about Windows 11 and many of the new features which were quite different from previous versions of Windows. Luckily the class usually had no more than nine students; this meant that every student was able to access a laptop with Windows 11 and to learn how this operating system works. We took our time and covered topics such as:

Turning on the Computer

- Power – on & off, battery level
- Using the touchpad or trackpad
- Lock screens, Start screens & Login screens
- Usernames & password

Windows 11

- The Desktop & its settings
- Turning on WiFi
- Cursors, cursor symbols & icons
- The Task Bar – Windows icon, Search & File Explorer
- Customising the Desktop & Task Bar
- Start Menu
- Widgets
- Virtual Desktops
- Connecting to the internet - Web addresses & Search boxes
- Click, drag & drop
- Menu bars and scroll bars
- Installing updates
- Rebooting & restart
- Common keyboard shortcuts
- Launching application

- Active applications & switching
- Using Windows Search
- Using File Explorer
- Files & file types
-

Once students had a level of basic familiarity with the computers and Windows 11, we began to explore Microsoft Word (2007). Topics here included:

Microsoft Word Basics

- Basic menus & commands
- Menu bars and scroll bars
- The Clipboard and aspects of computer memory
- Creating documents
- Entering text & images
- Selecting & highlighting
- Manipulating text & images
- Inserting & deleting
- Formatting
- Copying & pasting
- Saving files
-

At times the class increased above nine which meant that some of the first batch of laptops have also been used to explore Microsoft Word.

As some students do not have computers at home, for many, their only opportunity to practice using Windows and Microsoft Word is during class. This means that progress is quite slow at times however, it is clear that progress is being made. There is a significant level of unique language involved in using computers and the students are all gradually becoming familiar with much of this language. This has become more obvious as I have been able to provide increasing levels of verbal instruction without requiring demonstration or detailed explanation.

Student confidence in using computers is increasing and their knowledge and understanding is growing. Hopefully they will all soon be able to use the SICMAA computers to confidently write their own reports and maybe even put together a small newspaper in English for SICMAA!



Conversational English & Computer Classes

Student Comments

1 MY FIRST MONTHS AT SICMAA

I am Anh. I just have been learning English at SICMAA since the 3rd term of this year. But I feel I am very lucky and I am happy to attend the English class.

My teachers are very experienced and helpful. They always find different topics to teach us and try different ways to help us easily understand and are very patient. Their work all helps me to improve my English quicker. So, I feel more confidence to use English in public places.

Thank you to all my helpful teachers. Thank you to all my classmates who help me and share a lot of things in class.

Thank you Mrs Be Ha who works so hard for us and for the Vietnamese Community.

I am very grateful.

73
Love you all.

Tieu Anh Duu



Word Art - a collection of words identified by all participants to describe Conversational English during 2021

2. MEMORIES OF THE CONVERSATIONAL ENGLISH AND COMPUTER CLASS

Vietnamese people have a sentence “After the rain it’s clear again”. The challenge of COVID19 has passed, we come back to SICMAA for face-to-face learning and almost everything is back to normal. I felt very excited and with great happiness.

During Conversational English class I am always interested in the teacher’s topics. Everyone is lively and full of resounding laughter as the teacher learned to speak a few Vietnamese words.

Some topics I enjoyed during the class were:

- Lunar new year or a traditional Vietnamese event, a lot of characteristics of people born in the year of the tiger.
- What is international women’s day.
- Traveling to Kimberley in Australia.
- Talking together about time, and crime in Australia.
- The music topics as everyone sang a few Vietnamese and English songs. We had to make a short summary of the Vietnamese songs and translate to English and listened to distinguish a few musical instruments.

What made this year special is that SICMAA bought a lot of Windows 11 laptops for the computer class. The teacher who taught us Conversational English also taught us computer. He had a methodological teaching approach. He worked hard and is devoted to teaching us. His purpose was to teach basic knowledge about computers for all students who are beginning to use computers. I hope we’ll all excel and will always be grateful for the teacher’s enthusiasm and dedication to his job.

SICMAA also supported us to organize an excursion to the Botanic Gardens in Cranbourne by teacher John.

Thank you very much SICMAA, my teachers and friends who supported and helped me improve my English and computer skills throughout the year. I loved all of the classes very much and didn’t want to leave them.

I wish all of you a Merry Christmas and happy new year.
See all of you next year in 2023.

Dung Pham

3. LEARNING COMPUTERS

I really enjoyed the classes and learnt a lot! You made using a computer very easy and I was able to use the techniques at home. Thank you so much for teaching us!

Boi Lien Ly

4. RETURNING AFTER COVID INTERRUPTION

I have been taking an English class at SICMAA for a long time, but it was interrupted by the COVID 19 epidemic and now I am still studying in the class although my knowledge of English is not good but now somewhat better. I got to study the culture, country and people in Australia which enriched my knowledge; in addition, I took a computer class and thanks to the enthusiastic teaching of Mr. John I know new things and can use the basic computer. Along with the enthusiastic teaching of teachers and friendliness of classmates it makes me more interested in learning.

I am very grateful to Be Ha and the teachers for allowing me to participate in the class.

Liên Le

5. HAPPY & SELF CONFIDENT

I am a student in the English classes at SICMAA. The English classes help me a lot and make me very happy and self-confident. I have improved my English in listening, speaking, reading and writing, as well as grammar and conversation.

I would like to thank my teachers, Mrs Be Ha and the staff at SICMAA.

Nhung Dang

6. HAPPY LEARNING

This year we had class back in person in the conversational English classroom. During class I sometimes have difficulty reading and understanding, but all teachers very patiently correct me and help me improve my English. I now have a better knowledge of the news and Australian culture.

Only Mr Chu ran class through Zoom, but Mr Chu has now passed away. I am really sad but am really thankful for his dedication and passion for teaching us, along with Mrs Sim's help. I really appreciate and am thankful for all the teachers and their hard work and dedication towards teaching us.

Thank you so much Mrs. Be Ha, all the staff at SICMAA, and the teachers Chu, John, Suzan, Jill and Drusilla. Now that COVID-19 has settled down, I hope everyone takes care of themselves and stays safe.

Kiet Van Du

7. COMPUTERS ARE PART OF MODERN LIFE

I am learning about computers and know that the computer is part of modern life. Computers bring information to everybody so quickly. To keep up with modern life we need to learn how to use computers, just like school children do, so that we can keep up with the progress of our society.

Sue Anne Quách



SICMAA'S Photo activities



- HỘI TƯƠNG TRỢ
'ỜI ĐÔNG DƯƠNG
SPRINGVALE

Springvale Indo-Chinese
Mutual Assistance
Association (SICMAA) Inc.
(non-profit welfare organization)



SICMAA'S 39th AGM Dinner



Yoga class

**SPRINGVALE INDOCHINESE MUTUAL
ASSISTANCE ASSOCIATION INC.**

ABN 11 546 794 608

FINANCIAL REPORT
For the year ended 30 June 2022

Prepared by
Ruby Accountant Pty Ltd
60 Garnsworthy Street
SPRINGVALE VIC 3171

SPRINGVALE INDOCHINESE MUTUAL ASSISTANCE ASSOCIATION INC.

ABN 11 546 794 608

FINANCIAL REPORT

Contents

| | Page |
|------------------------------|------|
| Balance Sheet | 2 |
| Profit And Loss Statement | 3 |
| Balance Sheet | 5 |
| Statement Of Cash Flows | 6 |
| Notes To Financial Statement | 7 |
| Directors' Declaration | 12 |
| Compilation Report | 13 |
| Asset Depreciation | 14 |

SPRINGVALE INDOCHINESE MUTUAL ASSISTANCE ASSOCIATION INC.

ABN 11 546 794 608

BALANCE SHEET

As at 30 June 2022

| | Note | 2022 | 2021 |
|----------------------------------|------|-------------------|-------------------|
| | | \$ | \$ |
| CURRENT ASSETS | | | |
| Receivables | 2 | 9,644.48 | - |
| Cash assets | 3 | 246,236.79 | 294,128.38 |
| TOTAL CURRENT ASSETS | | 255,881.27 | 294,128.38 |
| NON-CURRENT ASSETS | | | |
| Property, plant and equipment | 4 | 2,196.09 | 2,583.71 |
| TOTAL NON-CURRENT ASSETS | | 2,196.09 | 2,583.71 |
| TOTAL ASSETS | | 258,077.36 | 296,712.09 |
| CURRENT LIABILITIES | | | |
| Tax liabilities | 5 | 4,783.59 | 3,698.81 |
| TOTAL CURRENT LIABILITIES | | 4,783.59 | 3,698.81 |
| TOTAL LIABILITIES | | 4,783.59 | 3,698.81 |
| NET ASSETS | | 253,293.77 | 293,013.28 |
| EQUITY | | | |
| Reserves | 6 | 48,725.98 | 48,725.98 |
| Accumulated surplus | | 204,567.79 | 244,287.30 |
| TOTAL EQUITY | | 253,293.77 | 293,013.28 |

The accompanying notes form part of these financial statements.
These statements should be read in conjunction with the attached compilation report.

SPRINGVALE INDOCHINESE MUTUAL ASSISTANCE ASSOCIATION INC.

ABN 11 546 794 608

TRADING, PROFIT AND LOSS STATEMENT

For the year ended 30 June 2022

| | 2022 \$ | 2021 \$ |
|--|-------------------|-------------------|
| INCOME | | |
| DHHS - Family Violence | 21,508.58 | 19,198.73 |
| ACFE - Dept. of Education | 77,990.45 | 64,832.00 |
| Uniting Care - Connections | 43,095.60 | 41,417.59 |
| City of Greater Dandenong- Community Event | 1,500.00 | - |
| Islamic Council - Working for Victoria | - | 216,896.00 |
| DHHS- Victorian Government's supporting Carers | - | 36,363.64 |
| Members Subscriptions | 1,200.00 | - |
| Other Revenue - ATO CashFlow Boost | - | 24,678.00 |
| Victorian Responsible Gambling Foundation | 194,202.00 | 190,395.00 |
| Alfred Health Carer Services | 8,767.71 | - |
| Bank interests | 359.18 | 400.89 |
| | 348,623.52 | 594,181.85 |
| EXPENDITURE | | |
| Accounting fees | 3,181.82 | 3,954.55 |
| Advertising | 139.09 | - |
| Audit fees | 1,600.00 | 1,500.00 |
| Bank charges | - | 29.86 |
| Carers activities | 18,500.00 | - |
| Cleaning | 4,192.72 | 3,742.87 |
| Computer expenses | 11,325.09 | 7,324.22 |
| Depreciation - Plant and equipment | 387.62 | 456.03 |
| Donation | 200.00 | 50.00 |
| Electricity | 1,819.65 | 1,951.55 |
| Gambling Activities | 40,782.74 | 38,617.53 |
| Gas and heating | 832.87 | 858.39 |
| Hire of Stall or Venue | 5,639.78 | - |
| Internet | 1,090.91 | 1,154.50 |
| Magazines, journals and periodicals | 554.55 | 576.32 |
| Member Activity - AGM | 46,157.25 | - |
| Memberships | 711.36 | 955.50 |
| Motor vehicle expenses: | - | - |
| Parking | 165.45 | - |
| Traveling expenses | 8,754.49 | 8,263.72 |
| Office supplies | 545.45 | 485.41 |
| Postage | 1,139.06 | 1,212.17 |
| Printing and stationery | 28,989.59 | 12,863.94 |
| Reference materials | 839.66 | 789.55 |
| Registration & Filing fees | 387.79 | 301.50 |
| Rental expenses | 3,173.67 | 2,160.39 |
| Repairs and maintenance | 450.00 | 400.00 |
| Seminars and workshops | 7,641.42 | 5,783.87 |

These statements should be read in conjunction with the attached compilation report.

SPRINGVALE INDOCHINESE MUTUAL ASSISTANCE ASSOCIATION INC.

ABN 11 546 794 608

TRADING, PROFIT AND LOSS STATEMENT

For the year ended 30 June 2022

| | 2022 \$ | 2021 \$ |
|---|--------------------|-------------------|
| Staff amenities | 3,110.07 | 4,457.00 |
| Superannuation | 16,190.74 | 28,070.95 |
| Teachers Consulting | 5,000.00 | - |
| Telephone, mobile and fax | 4,455.52 | 4,388.79 |
| Wages and Salaries | 163,270.00 | 331,007.00 |
| Water | 1,008.00 | 1,048.10 |
| Workcover | 6,106.67 | 6,669.89 |
| Working for Vic running cost | - | 32,178.28 |
| | 388,343.03 | 501,251.88 |
| DEFICIT FROM ORDINARY ACTIVITIES BEFORE INCOME TAX | (39,719.51) | 92,929.97 |
| Retained surplus at the beginning of the financial year | 244,287.30 | 151,357.33 |
| TOTAL AVAILABLE FOR APPROPRIATION | 204,567.79 | 244,287.30 |

These statements should be read in conjunction with the attached compilation report.

Page 4

SPRINGVALE INDOCHINESE MUTUAL ASSISTANCE ASSOCIATION INC.

ABN 11 546 794 608

BALANCE SHEET

As at 30 June 2022

| | 2022 | 2021 |
|---|--------------------------|--------------------------|
| | \$ | \$ |
| ASSETS | | |
| Current Assets | | |
| Trade debtors | 9,644.48 | - |
| CBA Society Cheque A/C 06 3171 00903494 | 146,131.40 | 234,382.17 |
| CBA 063171 50336605 | 100,105.39 | 59,746.21 |
| | <u>255,881.27</u> | <u>294,128.38</u> |
| Non-current Assets | | |
| Plant and equipment at cost | 21,251.37 | 21,251.37 |
| Less accumulated depreciation | (19,055.28) | (18,667.66) |
| Office equipment at cost | 52,326.11 | 52,326.11 |
| Less accumulated depreciation | (52,326.11) | (52,326.11) |
| | <u>2,196.09</u> | <u>2,583.71</u> |
| TOTAL ASSETS | <u>258,077.36</u> | <u>296,712.09</u> |
| LIABILITIES | | |
| Current Liabilities | | |
| Provision for GST | 1,681.59 | (4,472.19) |
| PAYG withholding payable | 3,102.00 | 8,171.00 |
| | <u>4,783.59</u> | <u>3,698.81</u> |
| TOTAL LIABILITIES | <u>4,783.59</u> | <u>3,698.81</u> |
| NET ASSETS | <u>253,293.77</u> | <u>293,013.28</u> |
| EQUITY | | |
| Accumulated surplus | 204,567.79 | 244,287.30 |
| Asset revaluation reserve | 28,725.98 | 28,725.98 |
| Members Contributions Funds | 20,000.00 | 20,000.00 |
| | <u>253,293.77</u> | <u>293,013.28</u> |
| TOTAL EQUITY | <u>253,293.77</u> | <u>293,013.28</u> |

These statements should be read in conjunction with the attached compilation report.

SPRINGVALE INDOCHINESE MUTUAL ASSISTANCE ASSOCIATION INC.

ABN 11 546 794 608

STATEMENT OF CASH FLOWS

For the year ended 30 June 2022

| | Note | 2022 \$ | 2021 \$ |
|---|------|--------------|--------------|
| CASH FLOWS FROM OPERATING ACTIVITIES | | | |
| Receipts from customers | | 373,276.31 | 650,691.27 |
| Payments to suppliers and employees | | (397,510.08) | (498,248.69) |
| Interest received | | 359.18 | 400.89 |
| Taxes paid | | (11,432.00) | (31,056.00) |
| Net cash provided by operating activities | 7 | (35,306.59) | 121,787.47 |
| CASH FLOWS FROM FINANCING ACTIVITIES | | | |
| Net increase in cash held | | (88,250.77) | 93,364.82 |
| Cash at the beginning of year | | 234,382.17 | 141,017.35 |
| Cash at end of year | | 146,131.40 | 234,382.17 |

These statements should be read in conjunction with the attached compilation report.

Page 6

SPRINGVALE INDOCHINESE MUTUAL ASSISTANCE ASSOCIATION INC.
ABN 11 546 794 608

DIRECTORS' DECLARATION

The directors have determined that the company is not a reporting entity. The directors have determined that this special purpose financial report should be prepared in accordance with the accounting policies outlined in Note 1 to the financial statements.

The directors of the company declare that:

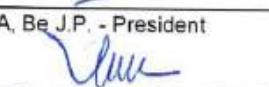
1. The financial statements and notes attached, are in accordance with the Corporations Act 2001:
 - (a) comply with Accounting Standards and the Corporations Regulations Law; and
 - (b) give a true and fair view of the financial position as at 30/06/2022 and of the performance for the year ended on that date of the company and economic entity.
2. In the directors' opinion there are reasonable grounds to believe that the company will be able to pay its debts as and when they become due and payable.

This statement is made in accordance with a resolution of the Board of Directors and is signed for and on behalf of the directors by:

Director :



HA, Be J.P. - President



FORMOSA, Thuy - Treasurer

Dated : 1/09/2022

Springvale Indochinese Mutual Assistance Association Inc.

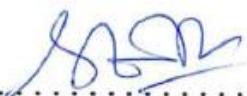
STATEMENT BY THE MEMBERS OF THE COMMITTEE OF MANAGEMENT

In the opinion of the Members of the Committee of Management the accounts as set out on the following pages:

- 1 Present fairly the financial position of the Springvale Indochinese Mutual Assistance Association Inc. as at the 30th June, 2022 and the Statement of Financial Position and Operating statement of the association for the year ended on that date in accordance with applicable Australian Accounting Standards and other mandatory reporting requirements.
- 2 At the date of this statement, there are reasonable grounds to believe that the Indochinese Mutual Assistance Association Inc. will be able to pay its debts as and when they fall due.

This statement is made in accordance with a resolution of the Committee and is signed for and on behalf of the Committee by:

PRESIDENT



BOE HA SAM

1st September 2022

TREASURER



T.T.T. FORMOSA

11/9/2022

AUDITOR'S INDEPENDENCE DECLARATION
TO THE COMMITTEE OF MANAGEMENT OF

Springvale Indochinese Mutual Assistance Association Inc.

I declare that to the best of my knowledge and belief, during the year ended 30th June 2022 there have been:

- 1) no contraventions of the auditor independence requirements as set out in the Associations Incorporations Reform Act 2012 in relation to the audit; and
- 2) no contraventions of any applicable code of professional conduct in relation to the audit.



Signature:

Date 01.07.22

Auditor: Julius Sommers
Registered Company Auditor 9092

Address: P O Box 37 Doncaster Vic 3108
86 Longview Road
North Balwyn Vic 3104

INDEPENDENT AUDIT REPORT

To the members of the Springvale Indochinese Mutual Assistance Association Inc.

Scope

I have audited the attached special purpose financial report of the Springvale Indochinese Mutual Assistance Association Inc. for the year ended 30th June 2022. The Committee of the Indochinese Mutual Assistance Association Inc. are responsible for the preparation and presentation of the financial report and information contained therein. I have conducted an independent audit of the financial report in order to express an opinion on it to the members. No opinion is expressed as to whether the accounting policies used are appropriate to the needs of the members.

The special purpose financial report has been prepared for distribution to the members of the Springvale Indochinese Mutual Assistance Association Inc. so as to fulfil the reporting requirements under the Associations Incorporation's Reform Act 2012. I disclaim any assumption of responsibility for any reliance on this audit report or on the financial statements to which it relates to any person other than the members or for any purpose other than that for which it was prepared.

My audit has been conducted in accordance with Australian Auditing Standards to provide reasonable assurance as to whether the financial report is free of material misstatement. My Procedures included examination, on a test basis, of evidence of accounting policies and significant accounting estimates. These procedures have been undertaken to form an opinion whether, in all material respects, the financial report is presented fairly in accordance with Australian accounting standards and the Incorporated Association's Reform Act 2012 so as to present a view of the Association which is consistent with my understanding of its financial position and the results of its operations.

Independence

In conducting our audit, I followed applicable independence requirements of Australian professional ethical pronouncements.

Audit Opinion

The Audit opinion expressed in this report has been formed on the above basis.

In my opinion the financial report of the Springvale Indochinese Mutual Assistance Association Inc. presents a true and fair view of the statement of financial position as at 30th June, 2022 and the statement of financial performance of the Association for the year then ended in accordance with applicable Accounting Standards and the Incorporated Associations Reform Act 2012.

Julius Sommers CPA
Registered Company Auditor No 9092
86 Longview Road North Balwyn 3104
Telephone 03 9859 6955
Facsimile 03 9859 1387
Signature of Auditor..... 

Date 02.09.22

ACKNOWLEDGEMENT

SICMAA would like to thank the following organisations and individuals that have helped us over the past 12 months. Your contribution and continued support is very special to us:

- The Chief Executive Officer of the City of Greater Dandenong, Mr John Bennie
- Mr Martin Fidler, the Director of Community Services
- Cr. Eden Foster, Mayor of the City of Greater Dandenong
- All councilors of the City of Greater Dandenong
- Department of Education and Training – Engagement, Participation and Inclusion Division – Higher Education & Skills – Southern Eastern Victoria Region- Jeremy Brewer – Irene Desiatov – Iwona Jonasz
- Enhanced Pathways To Family Violence Work Project – Managed by Family Safety Victoria (FSV), InTouch Multicultural Centre Against Sexual Assault, Capability Building Coordinator - Ms Mary Karambilas
- Bolton Clarke – National Account Manager- Ms Kerry Rendell
- RSL Dandenong – Mr. John Wells, AOM
- Mr Vinh Qui Le and Freedom Day Club
- The Enterprise Hostel Project Committee
- Department of Health and Human Services, Ms Angela Gunes, Ms. Sue Seymour & Ms. Leyla Besiroglu
- Mr. Shane Lucas – Chief Executive Officer and Ms Grace Kilpatrick – Senior Advisor Gambler's Help
- Uniting Vic& Tas: Connections UnitingCare – Ms Bask Cassar, Mr Steve Hunt, and Mr Jeremy Moresco
- Department of Victorian Communities
- Department of Family and Community Services
- Department of Veteran Affairs
- Australian Taxation Office – Tax Help Program
- Intouch Multicultural Centre Against Family Violence
- Victorian Multicultural Commission
- Ethnic Communities Council in Victoria
- Department of Social Services
- South Eastern CASA
- Wayss – Family Violence Support Service
- Victoria Legal Aid (VLA)
- Monash Legal Aid
- Court Support Network

- Mrs Vivienne Nguyen, VMC
- Mohamed Mohideen, ICV
- Nhân & Chi
- Hướng Dương
- SBS Radio – Vietnamese Program
- The Springvale Asian Business Association (SABA), Mr Daniel Cheng
- Mrs Debbie Cottier, Principal of Springvale Rise PS
- Carers' VIC
- Melbourne Taekwondo Chung Do Kwan Club-Taekwondo
- Mrs Ngan Skorin and The Committee of Management of VASA VIC Inc.
- Indo-Chinese Elderly Refugees Association
- Mr Bon Nguyen and the Vietnamese Community in Australia - Vic Chapter
- The Vietnamese Cultural Heritage Centre and Mr Phong Nguyen
- Springvale Learning and Activities Centre
- Lim's Pharmacy
- O'Brien's Pharmacy
- Tom Vu, Night-Tech
- Alfred Health Carer Services – Ms. Putheavy Pam & Team
- Huong Que Dance Group
- Au Co Dance Group
- Dang Tho & Mai Huong and Australian Vietnamese Arts Incorporate (AVA)
- My fellow Executive Committee of Management members for their tremendous support.
- SICMAA'S staff, co-located staff, visiting workers, volunteers and students for the support and assistance to our Association.
- And all other contributors to the success of our Association over the years. We are indeed honoured to work and associated with you in making our community a better and fairer place for everyone.



Happy 40 Years of Community Services



SICMAA's Yearly Calendar

LỊCH ÂM ĐƯƠNG

2023

| LỊCH ÂM DƯƠNG THÁNG 2 NĂM 2023 | | | | | | |
|--------------------------------|--------|--------|---------|---------|---------|----------|
| Thứ Hai | Thứ Ba | Thứ Tư | Thứ Năm | Thứ Sáu | Thứ Bảy | Chủ Nhật |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 1/2 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 27 | 28 | 8 | 9 | | | |

| LỊCH ÂM DƯƠNG THÁNG 4 NĂM 2023 | | | | | | | LỊCH ÂM DƯƠNG THÁNG 6 NĂM 2023 | | | | | | |
|--------------------------------|--------|--------|---------|---------|---------|----------|--------------------------------|--------|--------|---------|---------|---------|----------|
| Thứ Hai | Thứ Ba | Thứ Tư | Thứ Năm | Thứ Sáu | Thứ Bảy | Chủ Nhật | Thứ Hai | Thứ Ba | Thứ Tư | Thứ Năm | Thứ Sáu | Thứ Bảy | Chủ Nhật |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 11/2 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1/1 | 2/1 |
| 27 | 28 | 29 | 1/3 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |



Year of the Water Rabbit

Năm Quý Mão

| LỊCH ÂM DƯƠNG THÁNG 7 NĂM 2023 | | | | | | | LỊCH ÂM DƯƠNG THÁNG 8 NĂM 2023 | | | | | | | LỊCH ÂM DƯƠNG THÁNG 9 NĂM 2023 | | | | | | | LỊCH ÂM DƯƠNG THÁNG 10 NĂM 2023 | | | | | | | LỊCH ÂM DƯƠNG THÁNG 11 NĂM 2023 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------|--------|--------|---------|---------|---------|----------|---------------------------------|--------|--------|---------|---------|---------|----------|---------------------------------|--------|--------|---------|---------|---------|----------|---------------------------------|--------|--------|---------|---------|---------|----------|---------------------------------|--------|--------|---------|---------|---------|----------|---------|--------|--------|---------|---------|---------|----------|------|------|----|----|------|----|----|------|----|----|----|------|----|----|----|----|----|----|
| Thứ Hai | Thứ Ba | Thứ Tư | Thứ Năm | Thứ Sáu | Thứ Bảy | Chủ Nhật | Thứ Hai | Thứ Ba | Thứ Tư | Thứ Năm | Thứ Sáu | Thứ Bảy | Chủ Nhật | Thứ Hai | Thứ Ba | Thứ Tư | Thứ Năm | Thứ Sáu | Thứ Bảy | Chủ Nhật | Thứ Hai | Thứ Ba | Thứ Tư | Thứ Năm | Thứ Sáu | Thứ Bảy | Chủ Nhật | Thứ Hai | Thứ Ba | Thứ Tư | Thứ Năm | Thứ Sáu | Thứ Bảy | Chủ Nhật | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 1 | 2 | 14/5 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 15/6 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 15/6 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 15/6 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 15/6 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | | | | | | | |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 15/6 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 15/6 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | | | | |
| 31 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 15/6 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 15/6 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| LỊCH ÂM DƯƠNG THÁNG 9 NĂM 2023 | | | | | | | LỊCH ÂM DƯƠNG THÁNG 10 NĂM 2023 | | | | | | | LỊCH ÂM DƯƠNG THÁNG 11 NĂM 2023 | | | | | | | LỊCH ÂM DƯƠNG THÁNG 12 NĂM 2023 | | | | | | | LỊCH ÂM DƯƠNG THÁNG 1 NĂM 2024 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Thứ Hai | Thứ Ba | Thứ Tư | Thứ Năm | Thứ Sáu | Thứ Bảy | Chủ Nhật | Thứ Hai | Thứ Ba | Thứ Tư | Thứ Năm | Thứ Sáu | Thứ Bảy | Chủ Nhật | Thứ Hai | Thứ Ba | Thứ Tư | Thứ Năm | Thứ Sáu | Thứ Bảy | Chủ Nhật | Thứ Hai | Thứ Ba | Thứ Tư | Thứ Năm | Thứ Sáu | Thứ Bảy | Chủ Nhật | Thứ Hai | Thứ Ba | Thứ Tư | Thứ Năm | Thứ Sáu | Thứ Bảy | Chủ Nhật | Thứ Hai | Thứ Ba | Thứ Tư | Thứ Năm | Thứ Sáu | Thứ Bảy | Chủ Nhật | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 1 | 2 | 17/7 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 17/7 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 17/7 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | | | | | | | | | | |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 2 | 3 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 17/7 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 17/7 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | | | | | | | | | | | |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 3 | 4 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 17/7 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 17/7 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | | | | | | | | | | | |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 17/7 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 30 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 1 | 2 | 17/7 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |